

Johann Sebastian
BACH

Jesu, meine Freude

Jesus, my salvation

BWV 227

Motette für Chor (SSATB)
(Singstimmen und Instrumente)

ad libitum: Basso continuo

revidiert 2003 nach der kritischen Neuausgabe (Uwe Wolf)
herausgegeben von Günter Graulich

Motet for choir (SSATB)

(voices and instruments)

ad libitum: basso continuo

revised 2003, based on the new critical edition (Uwe Wolf)
edited by Günter Graulich
English version by Jean Lunn

Stuttgarter Bach-Ausgaben
Urtext

Partitur / Full score



Carus 31.227

Jesu, meine Freude

Jesus, my salvation

BWV 227

Johann Sebastian Bach

1685–1750

1. Choral: Jesu, meine Freude

Sopran 1
Instrument 1 ad lib.
(h-a2)

Sopran 2
Instrument 2 ad lib.
(h-g2)

Alt
Instrument 3 ad lib.
(fis-e2)

Tenor
Instrument 4 ad lib.
(c-a1)

Baß
Instrument 5 ad lib.
(E-e1)

Basso continuo e Organo
ergänzt, ad libitum

Je-su mei - ne
Je - su, mei - ne Freu - de, mei - nes Her - zens
Je - su, my sal - va - tion, And my heart's pos -
Je - su, mei - ne Freu - de, mei - nes Her - zens
Je - su, my sal - va - tion, And my heart's pos -
Je - su, mei - ne Freu - de,
Je - su, my sal - va - tion,
Je - su mei - ne
Je - su, mei - ne Freu
Je - su, my sal - va m. zens
Je - su, my sal - va ana pos -

4

Wei - de, Je - su, ach, wie lang, wie lan - ge
ses - sion, Je - su, a. With what great de - sir - ing,
Wei - de, Zier, ach, wie lang, wie lan - ge
ses - sion joy, With what great de - sir - ing,
Wei - de, Zier, ach, wie lang, wie lan - ge
ses all my joy, With what great de - sir - ing,
Je - su, mei - ne Zier, ach, wie lang, wie lan - ge
e - su, all my joy, With what great de - sir - ing,

Aufführungsdauer/Duration: ca. 25 min.

© 1975/1992 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.227

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by Günter Graunich

revised 2002 by Uwe Wolf

Generalbassbearbeitung: Paul Horn

English version by Jean Lunn

9

ist dem Her - zen ban - ge und ver - langt nach dir! Got - tes Lamm, mein
 With what deep de - spair - ing, I have longed for thee! Lamb of God, O

ist dem Her - zen ban - ge und ver - langt nach dir! Got - tes Lamm, mein
 With what deep de - spair - ing, I have longed for thee! Lamb of God, O

ist dem Her - zen ban - ge und ver - langt nach dir! Got - tes Lamm, mein
 With what deep de - spair - ing, I have longed for thee! Lamb of God, O

ist dem Her - zen ban - ge und ver - langt nach dir! Got - tes Lamm, mein
 With what deep de - spair - ing, I have longed for thee! Lamb of God

9

14

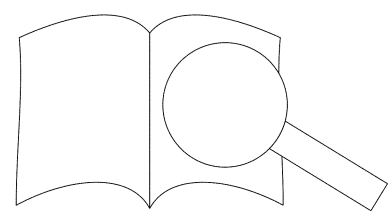
Bräu - ti - gam, au - ßer dir so' mir er - den nichts sonst Lie - bers wer - den.
 well - be - lov'd, Here on earth me; Noth - ing less can please me.

Bräu - ti - gam, au Er - den nichts sonst Lie - bers wer - den.
 well - be - lov'd, Hr lures me; Noth - ing less can please me.

Bräu - ti - mir auf Er - den nichts sonst Lie - bers wer - den.
 well - be - l joy al - lures me; Noth - ing less can please me.

dir soll mir auf Er - den nichts sonst Lie
 earth no joy al - lures me; Noth - ing le

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



2. Es ist nun nichts Verdammliches

Es ist nun nichts, nichts, nichts Ver - damm - li-ches an de-nen, die in Chri -
 There can be no, no, no un - god - li-ness in those who tru-ly are

Es ist nun nichts, nichts, nichts Ver - damm - li-ches an de - nen, die in
 There can be no, no, no un - god - li-ness in those who tru-ly

Es ist nun nichts, nichts, nichts Ver - damm - li-ches an de - nen, die in
 There can be no, no, no un - god - li-ness in those who tru-ly

Es ist nun nichts, nichts, nichts Ver - damm - li-ches an de-nen, die
 There can be no, no, no un - god - li-ness in those who

Es ist nun nichts, nichts, nichts Ver - damm - li-ches an
 There can be no, no, no un - god - li-ness in

- sto Je - su sind, nichts, nichts Ver - damm - li-ches an
 in Je - sus Christ, no, no un - god - li-ness in

Christo Je - su sind, nichts, nichts Ver - damm - li-ches an
 are in Je - sus Christ, no, no un - god - li-ness in

Christo Je - su sind, nun nichts, nichts Ver - damm - li-ches an
 are in Je - sus Christ, can be no, no un - god - li-ness in

Christo Je - su sind, es ist nun nichts, nichts Ver - damm - li-ches an
 are in Je - sus Christ, there can be no, no un - god - li-ness in

Christo Je - su sind, es ist nun nichts, nichts, nichts Ver - damm - li-ches an
 are in Je - sus Christ, there can be no, no, no un - god - li-ness in

de - nen, die in Chri - sto Je - su sind, die nicht nach dem Flei - sche
 those who tru - ly are in Je - sus Christ, those who fol - low not their

de - nen, die in Chri - sto Je - su sind, die nicht nach dem Flei - sche
 those who tru - ly are in Je - sus Christ, those who fol - low not their

de - nen, die in Chri - sto Je - su sind, die nicht nach dem Flei - sche,
 those who tru - ly are in Je - sus Christ, those who fol - low not, those

de - nen, die in Chri - sto Je - su sind, die nicht nach dem Fleische wan -
 those who tru - ly are in Je - sus Christ, those who fol - low not their pas -

de - nen, die in Chri - sto Je - su sind, die nicht nach der
 those who tru - ly are in Je - sus Christ, those who fol -

Instrumental accompaniment for the first system, measures 33-37.

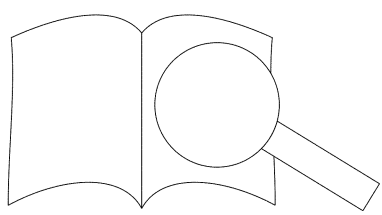
wan - - - - - nach dem Flei - sche wan - - - -
 pas - - - - - fol - low not their pas - - - -

wan - deln, die wan pas - - - - - deln,
 pas - sions, those. ow F pas - - - - - sions,

nicht nach de
 who fol - low

- deln,
 - sions,

Instrumental accompaniment for the second system, measures 38-42.



deln, nach dem Flei-sche wan - deln, die nicht nach dem Flei - sche
 sions, fol - low not their pas - sions, those who fol - low not their

die nicht nach dem Flei-sche wan -
 those who fol - low not their pas -

- deln, die nicht nach dem Flei - sche
 - sions, those who fol - low not their

deln, die nicht nach dem Flei-sche wan -
 - sions, who fol - low not their pas -

wan - pas -

- deln, die
 sions, those

wan - pas -

- sions, nicht nach dem Flei - sche wan -
 pas - fol - low not their pas -

- deln, die nicht nach dem Flei-sche wan -
 - sions, those who fol - low not their pas -

- sche wan -
 not their pas -

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

- deln, son-dern nach dem Geist.
- sions, but the Spir - it,

- deln, son-dern nach dem Geist.
- sions, but the Spir - it,

- deln, son-dern nach dem Geist.
- sions, but the Spir - it,

- deln, son-dern nach dem Geist.
- sions, but the Spir - it,

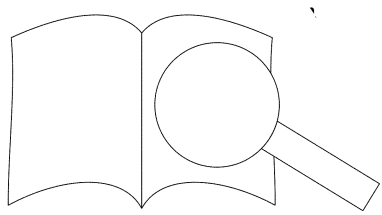
Es ist nun nichts, nichts, m - li-ches an de-nen, die in Chri -
there can be no, no, od - li-ness in those who tru-ly are

Es ist nun nichts, Ver - damm - li-ches an de - nen, die in
there can be no, un - god - li-ness in those who tru-ly

Es ist nun n. nichts Ver - damm - li-ches an de-nen, die in Chri -
there can be no un - god - li-ness in those who tru-ly are

Es ist ther ts, nichts Ver - damm - li-ches an de - nen, die in
there can be no, no un - god - li-ness in those who tru-ly

nichts, nichts Ver - damm - li-ches
no, no un - god - li-nes



- sto Je - su sind, es ist nun nichts, nichts, nichts Ver -
 in Je - sus Christ, there can be no, no, no un -

Chri - sto Je - su sind, es ist nun nichts, nichts, nichts Ver -
 are in Je - sus Christ, there can be no, no, no un -

sto Je - su sind, es ist nun nichts, nichts, nichts Ver -
 in Je - sus Christ, there can be no, no, no un -

Chri - sto Je - su sind, es ist nun nichts, nichts, nichts Ver -
 are in Je - sus Christ, there can be no, no, no un -

Chri - sto Je - su sind, es ist nun nichts, nichts,
 are in Je - sus Christ, there can be no, no,

Musical notation for piano accompaniment, measures 62-67.

damm - li - ches an de - Je - su sind,
 god - li - ness in those in Je - sus Christ,

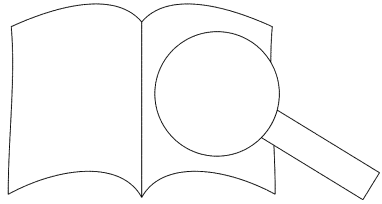
damm - li - ches an - sto Je - su sind,
 god - li - ness in in Je - sus Christ,

damm - li - ches an - ly Chri - sto Je - su sind,
 god - li - ness in in are in Je - sus Christ,

damm - ch. - nen, die in Chri - sto Je - su sind,
 those in who tru - ly are in Je - sus Christ,

Musical notation for piano accompaniment, measures 68-73.

PROBEPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



es ist nun nichts Ver - damm - - - -
 there can be no un - god - - - -

es ist nun nichts Ver - damm - li - ches an - de - nen, die in Chri - sto Je - su
 there can be no un - god - li - ness, un - god - li - ness, un - god - - li -

es ist nun nichts Ver - damm - - - - li - ches
 there can be no un - god - - - - li - ness

es ist nun nichts Ver - damm - - - -
 there can be no un - god - - - -

es ist nun nichts Ver - damm -
 there can be no un - god

es ist nun nichts Ver - damm - - - -
 there can be no un - god - - - -

- li - ches an de - nen, die in Chri - sto Je - su sind, es ist nun nichts Ver -
 - li - ness in those who tru - ly are in Je - sus Christ, there can be no un -

sind, an de - nen, die in Chri - sto Je - su sind, es
 ness in those who tru - ly are in Je - sus Christ, there can be

an de - nen, die in Chri - sto Je - su sind, nichts Ver -
 in those who tru - ly are in Je - sus Christ, no un -

- nen, die in Chri - sto Je - su sind, es
 those who tru - ly are in Je - sus Christ, there

- nen, die in Chri - sto Je - su sind, nichts Ver -
 those who tru - ly are in Je - sus Christ, no un -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Flei-sche, nach dem Flei-sche wan - deln, nach dem Flei - sche
 passions, fol - low not their pas - sions, fol - low not their

die nicht nach dem Flei - sche wan - deln,
 those who fol - low not their pas - sions,

die nicht nach dem Flei - sche
 those who fol - low not their

deln, die
 sion. those -

wan - deln, nicht nach dem Flei - sche wan - deln,
 pas - sions, who fol - low not their pas - sions,

Fol - low nicht nach dem Flei - sche wan - deln, nach dem
 not their pas - sions, fol - low

wan - deln, die nicht nach dem Flei - sche wan -
 pas - sions, those who fol - low not their pas -

die nicht nach dem Flei - sche
 those who fol - low not their

PROBENPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

nicht nach dem Flei - sche wan -
 who fol - low not their pas -

die nicht nach dem Flei - sche wan -
 those who fol - low not their pas -

Flei - sche wan -
 not their pas -

son - dern nach dem Geist.
 but the Spir - dem it.

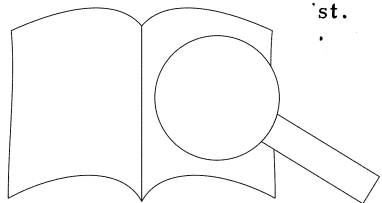
son - dern nach dem Geist.
 but the Spir - dem it.

deln, son - dern nach dem Geist.
 sions, but the Spir - dem it.

deln, son - dern nach dem Geist.
 sions, but the Spir - dem it.

deln, son - dern
 sions, but the

PROBEEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



3. Choral: *Unter deinem Schirmen*

Un - ter dei - nem Schir - men bin ich vor den Stür - men
 Lord, thou dost de - fend me From the storms a - round me

Un - ter dei - nem Schir - men bin ich vor den Stür - men
 Lord, thou dost de - fend me From the storms a - round me

Un - ter dei - nem Schir - men bin ich vor den Stür - men
 Lord, thou dost de - fend me From the storms a - round me

Un - ter dei - nem Schir - men bin ich vor den Stür - men
 Lord, thou dost de - fend me From the storms a - round me

Un - ter dei - nem Schir - men bin ich vor den Stür - men
 Lord, thou dost de - fend me From the storms a - round me

al - ler Fein - de frei. Laß tern, laß den Feind er -
 And the en - e - my. Let me; Let the world af -

al - ler Fein - de frei. Laß tern, laß den Feind er -
 And the en - e - my. Let me; Let the world af -

al - ler Fein - de frei. Laß tern, laß den Feind er -
 And the en - e - my. Let me; Let the world af -

al - le n. Laß den Sa - tan wit - tern, laß den Feind er -
 And the en - e - my. Let the dev - il taunt me; Let the world af -

frei. Laß den Sa - tan wit - tern, laß den Feind er -
 my. Let the dev - il taunt me; Let the world af -

PROBENPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

bit - tern, mir steht Je - sus bei. Ob es itzt gleich kracht und blitzt,
 front me; Je - sus is with me. Though storms crash, though light - nings flash,

bit - tern, mir steht Je - sus bei. Ob es itzt gleich kracht, gleich kracht und blitzt,
 front me; Je - sus is with me. Though storms crash, storms crash, though light - nings flash,

bit - tern, mir steht Je - sus bei. Ob es itzt gleich kracht und blitzt, kracht und blitzt,
 front me; Je - sus is with me. Though storms crash, though light - nings flash, light - nings flash,

bit - tern, mir steht Je - sus bei. Ob es itzt gleich kracht und blitzt, kracht und blitzt,
 front me; Je - sus is with me. Though storms crash, though light - nings flash, light - nings flash,

bit - tern, mir steht Je - sus bei. Ob es itzt gleich kracht
 front me; Je - sus is with me. Though storms crash, though light

ob gleich Sünd und Höl - le af - flic - ken, Je - sus will mich dek - ken.
 And though sin and hell af - flic - ken, Je - sus will pro - tect me.

ob gleich Sünd und Höl - le af - flic - ken, Je - sus will mich dek - ken.
 And though sin and hell af - flic - ken, Je - sus will pro - tect me.

ob gleich Sünd und Höl - le af - flic - ken, Je - sus will mich dek - ken.
 And though sin and hell af - flic - ken, Je - sus will pro - tect me.

ob gleich Sünd und Höl - le af - flic - ken, Je - sus will mich dek - ken.
 And though sin and hell af - flic - ken, Je - sus will pro - tect me.

ob gleich Sünd und Höl - le af - flic - ken, Je - sus will mich dek - ken.
 And though sin and hell af - flic - ken, Je - sus will pro - tect me.

4. Denn das Gesetz

123

Sopran 1

Denn das Ge - setz des Gei - stes, der da le - ben - dig ma - chet in Chri - sto
For the new law of Spir - it, the law that wakes to life all that are in

Sopran 2

Denn das Ge - setz des Gei - stes, der da le - ben - dig ma - chet in Chri - sto
For the new law of Spir - it, the law that wakes to life all that are in

Alt

Denn, denn das Ge - setz des Gei - stes, der da le -
For, for the new law of Spir - it, the law that

123

128

Je - - - su, in Chri - sto Je - - - ich f ge -
Je - - - sus, that are in Je - - - ered

Je - - - su, in Chri - sto su, hat mich frei -
Je - - - sus, that are in s, has de - liv -

ben - dig ma - chet in Chri - sto hat mich frei ge -
wakes to life all that are - sus, has de - liv - ered

128

133

macht, hat mich von dem Ge - setz, von dem Ge -
me, hat mich ha - from all the law, from all the

ge - macht, hat mich frei ge - macht von dem Ge -
ered me, has de - liv - ered me from all the

mich frei ge - macht, hat mich frei
de - liv - ered me, has de - liv

Trotz des To - des Ra - chen, Trotz des To - des Ra - chen, Trotz der Furcht dar -
 yes, though death a - waits me, yes, though death a - waits me, yes, though I may

Trotz des To - des Ra - chen, Trotz des To - des Ra - chen, Trotz der Furcht dar -
 yes, though death a - waits me, yes, though death a - waits me, yes, though I may

Trotz des To - des Ra - chen, Trotz des To - des Ra - chen, Trotz der Furcht dar -
 yes, though death a - waits me, yes, though death a - waits me, yes, though I may

Trotz des To - des Ra - chen, Trotz des To - des Ra - chen, Trotz der Furcht dar -
 yes, though death a - waits me, yes, though death a - waits me, yes, though I may

Trotz des To - des Ra - chen, Trotz des To - des Ra - chen, Trotz der Furcht dar -
 yes, though death a - waits me, yes, though death a - waits me, yes, though I may

zu, Trotz der Furcht, Trotz der Furcht, Trotz der Furcht dar -
 fear, yes, may fear, yes, may fear, yes, though I may

zu, Trotz der Furcht, Trotz der Furcht, Trotz der Furcht dar -
 fear, yes, may fear, yes, may fear, yes, though I may

zu, Trotz, Trotz der Furcht dar -
 fear, yes, yes, though I may

zu, Trotz, Trotz der Furcht dar -
 fear, yes, yes, though I may

Trotz, Trotz der Furcht dar -
 yes, yes, though I may

Trotz, Trotz der Furcht dar -
 yes, yes, though I may

Trotz der Furcht dar -
 yes, though I may

zu! To - be, to - be, to - be, Welt, und sprin -
 fear, Rage then, rage then, rage then, world, with curs -

zu! To - be, to - be, to - be, Welt, und sprin -
 fear, Rage then, rage then, rage then, world, with curs -

zu! To - be, to - be, to - be, Welt, und sprin -
 fear, Rage then, rage then, rage then, world, with curs -

zu! To - be, to - be, to - be, Welt, und sprin -
 fear, Rage then, rage then, rage then, world, with curs -

zu! To - be, to - be, to - be, Welt, und
 fear, Rage then, rage then, rage then, world, with

ge, to - be, Welt, und sprin - ge; und sin - ge, ich steh hier und
 ing, rage then, world, with curs - ing re - joic - ing, I stand here re -

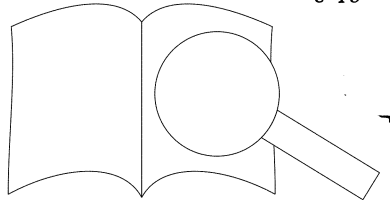
ge, to - be, Welt, und hier und sin - ge, ich steh hier und
 ing, rage then, world, wit here re - joic - ing, I stand here re -

ge, to - be. steh hier und sin - ge, ich steh hier und
 ing, rage the stand here re - joic - ing, I stand here re -

ge, - ge; ich steh hier und sin - ge, ich steh hier und
 in a as - ing! I stand here re - joic - ing, I stand here re -

und sprin - ge; ich steh hier und sin hier und
 a, with curs - ing! I stand here re - jo re re -

PROBENPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



sin-ge in gar sich - rer Ruh, in gar sich-rer Ruh,
 joic-ing, For my help is sure, for my help is sure,
 sin-ge in gar sich-rer Ruh, in gar sich - rer Ruh, in gar sich-rer Ruh,
 joic-ing, For my help is sure, for my help is sure, for my help is sure,
 sin-ge in gar sich-rer Ruh, in gar sich - rer Ruh, in gar my sich - rer
 joic-ing, For my help is sure, for my help is sure, for my help is

sin-ge in gar sich-rer Ruh, in gar sich - rer Ruh, gar sich - rer
 joic-ing, For my help is sure, is sure, for my help is

sin-ge in gar sich - rer Ruh, in gar sich - rer Ruh, gar sich - rer
 joic-ing, For my help is sure, is sure, for my help is

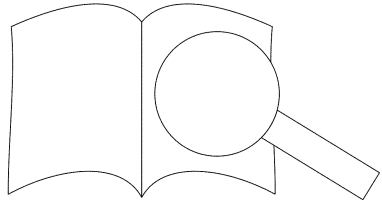
sin-ge in gar sich - rer Ruh,
 joic-ing, For my help is sure, is sure, for my help is

in gar sich-rer Ruh, - - rer Ruh.
 for my help is sure, is sure.
 in gar sich-rer gar sich - - rer Ruh.
 for my help is my help is sure.
 Ruh, in gar ruh, in gar sich - rer Ruh, in gar
 sure, for my sure, for my help is sure, for my
 Ruh, in gar rer Ruh, in gar sich - rer Ruh, in gar
 sure, for is sure, for my help is is sure, for my
 in gar sich help - gar
 for my help -

in gar sich help - gar
 for my help -

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Got - tes Macht hält mich in - acht, Got - tes
 For God's power holds me se - cure, for God's

sich - rer Ruh. Got - tes Macht hält mich in - acht, Got - tes
 help is sure. For God's power holds me se - cure, for God's

sich - rer Ruh. Got - tes Macht hält mich in - acht, Got - tes
 help is sure. For God's power holds me se - cure, for God's

sich - rer Ruh. Got - tes Macht hält mich in - acht, Got - tes
 help is sure. For God's power holds me se - cure, for God's

Macht hält mich in Ab-grund, Erd und
 power holds me se - cure; Earth and hell-fire, earth and

Macht hält mich in Ab-grund, Erd und
 power holds me se - cure; Earth and hell-fire, earth and

Macht hält mich in Ab-grund, Erd und
 power holds me se - cure; Earth and hell-fire, earth and

Macht hält mich in Ab-grund, Erd und
 power holds me se - cure; Earth and hell-fire, earth and

— hält mich in Ab-grund muß ver-stum-men. Erd und
 — holds me se - cure; Earth and hell-fire



Ab - grund muß ver - stum - men, ver - stum - men, Erd und
 hell - fire must keep si - lence, keep si - lence, earth and

Ab - grund muß ver - stum - men, ver - stum - men, Erd und
 hell - fire must keep si - lence, keep si - lence, earth and

Ab - grund muß ver - stum - men, ver - stum - men, Erd und
 hell - fire must keep si - lence, keep si - lence, earth and

Ab - grund muß ver - stum - men, ver - stum - men, Erd und
 hell - fire must keep si - lence, keep si - lence, earth and

Ab - grund muß ver - stum - men, ver - stum - men, Erd und
 hell - fire must keep si - lence, keep si - lence, earth and

Ab - grund muß ver - stum - men, ver - stum - men, Erd und
 hell - fire must keep si - lence, keep si - lence, earth and

Ab - grund muß ver - stum - men, Erd und
 hell - fire must keep si - lence, earth and

Ab - grund muß ver - stum sie noch so brum -
 hell - fire must keep si - lence they raged with vio -

Ab - grund muß ver - stum ob sie noch so brum -
 hell - fire must keep si - lence Though they raged with vio -

Ab - grund muß ver - stum ob sie noch so brum -
 hell - fire must keep si - lence Though they raged with vio -

Ab - grund muß ver - stum ob sie noch so brum -
 hell - fire must keep si - lence Though they raged with vio -

Ab - grund muß ver - stum ob sie noch so brum -
 hell - fire must keep si - lence Though they raged with vio -

Ab - grund muß ver - stum ob sie noch so brum -
 hell - fire must keep si - lence Though they raged with vio -

Ab - grund muß ver - stum ob sie noch so brum -
 hell - fire must keep si - lence Though they raged with vio -

men, ob sie noch so brum - men.
 lence, though they raged with vio - lence.

men, ob sie noch so brum - men.
 lence, though they raged with vio - lence.

men, ob sie noch so brum - men.
 lence, though they raged with vio - lence.

men, ob sie noch so brum - men.
 lence, though they raged with vio - lence.

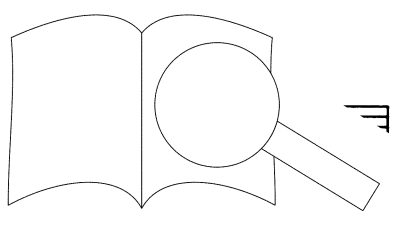
men, ob sie noch so brum - men.
 lence, though they raged with vio - lence.

6. Ihr aber seid nicht fleischlich

Ihr a - ber seid nicht fleisch -
 You are not of the bod -

n. - lich, sondern geist -
 y, but the Spir -

PROBEPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Ihr a - ber seid nicht fleisch -
 You are not of the bod -

- lich, sondern geist -
 - y, but the Spir -

- lich, sondern geist -
 - it, but the Spir -

- lich, sondern geist -
 - it, but the Spir -

- lich, ihr a - ber seid nicht fleisch - lich, son - dern geist -
 - it, you are not of the bod - y, but the

- lich, sondern geist -
 - y, but the Spir -

- lich, son - dern geist -
 - it, but the Spir -

lich, ihr a -
 it, you ar

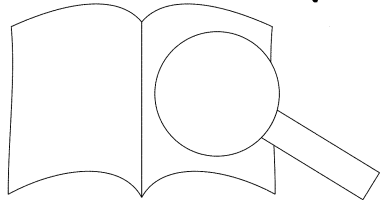
lich, son - dern geist -
 it, but the Spir -

lich, ihr a - ber seid nicht fleischlich, nicht fleischlich, son - dern
 it, you are not of the bod - y, the bod - y, but the

Ihr a - ber seid nicht fleisch - lich
 You are not of the bod - lich

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

PROBEPARTITUR Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



lich, ihr a - ber seid nicht fleischlich, ihr a - ber seid nicht fleisch - lich, nicht fleisch - lich,
 it, you are not of the bod - y, you are not of the bod - y, the bod - y,

Ihr a - ber
 You are not

lich, ihr a - - ber seid nicht fleisch - lich, son - dern geist -
 it, you are not of the bod - y, but the Spir -

geist-lich, ihr a - ber seid nicht fleischlich, ihr a - ber seid nicht fleisch - lich, nicht fleischlich, son-der
 Spir - it, you are not of the bod - y, you are not of the bod - y, the bod - y, but the

son-der geist-lich, ihr a -
 but the Spir - it, you are

seid nicht fleisch - lich, s
 of the bod - y,

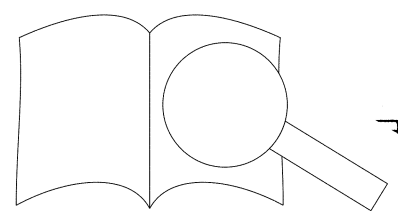
geist

son-der geist -
 d - y, but the Spir -

so
 if

so an-der
 if you pos -

PROBEEPARTIEN
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



lich, so an-ders Got-tes Geist in euch woh - - - -
 it, if you pos- sess God's Spir- it with- in

- - - - lich, so an-ders Got-tes Geist in euch woh - - - -
 - - - - it, if you pos- sess God's Spir- it with- in

an-ders Got-tes Geist in - euch woh - - - - net, so an-ders
 you pos- sess God's Spir- it - with - in - - - - you, if you pos-

Got - tes Geist in euch woh - - - - net,
 sess God's Spir- it with- in - - - - you,

so anders Got - tes Geist in euch woh - - - -
 if you pos - sess God's Spir- it with- in

net. Ihr a - ber seid nicht fleisch -
 you, you are not of the bod -

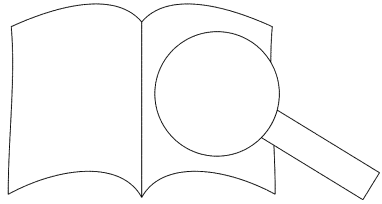
net, so an-ders Got-tes Ge - - - - net, so
 you, if you pos - sess God's - - - - you, if

Got-tes Geist in euch in each woh - - net, so an - ders Got-tes
 sess God's Spir- it with- in you, with- in you, if you pos- sess God's

anders Got - tes - - - - net, so an-ders Got - tes
 you r - - - - you, if you pos - sess God's

- - - - s Got-tes Geist in euch woh - - - - ne'
 - - - - pos - sess God's Spir- it with- in - - - - y

PROBENPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



- lich, sondern geist -
- y, but the Spir -

an-ders Got-tes Geist in euch woh - net, so an-ders Got - tes
you pos-sess God's Spir-it with - in you, if you pos - sess God's

Geist in euch woh - net,
Spir-it with-in you, so an-ders Got - tes
if you pos - sess God's

Geist in euch woh - net, so an-ders Got-tes Geist in euch woh - net.
Spir-it with-in you, if you possess God's Spir - it with - in you,

Ihr a - l
you arr

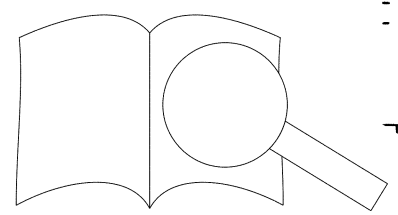
- lich, son-dern geist -
- it, but the Spir -

Geist in euch woh - net. Ihr a - ber seid nicht fleisch -
Spir-it with-in you, you are not of the bod -

Geist in euch we
Spir-it witt

geist -
Spir -

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



lich, so an-ders Got - tes Geist in euch woh - net, in euch
 you, if you pos - sess God's Spir - it with - in you, with -

- lich, so an-ders Got - tes Geist in euch woh - net, so an-ders Got - tes
 - y, if you pos - sess God's Spir - it with - in you, if you pos - sess God's

net. Ihr a - ber
 you, you are not

Ihr a - ber seid nicht fleisch - lich, son - dern geist -
 you are not of the bod - y, but the Spir -

lich, ihr a - ber seid nicht fleisch - lich, son - dern geist -
 it, you are not of the bod - y, but the Spir -

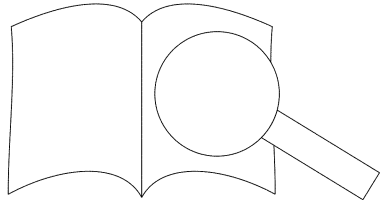
woh - net, an - ders Got - tes Geist in euch
 in you, if you pos - sess God's Spir - it with -

Geist in euch woh - net, so an - ders Got - tes Geist in euch woh -
 Spir - it with - in you, if it with - in

seid nicht fleisch - lich, so an - ders Got - tes
 of the bod - y, if you pos - sess God's

and - ers Got - tes Geist in euch woh -
 you pos - sess God's Spir - it with - in

so an - ders Got - tes Geist in euch woh -
 if you pos - sess



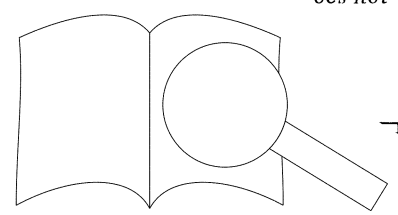
woh - - - - net, in euch woh - net. Wer
 in - - - - you, with - in - you; but
 - - - - net, in euch woh - net. Wer
 - - - - you, with - in - you; but
 Geist in euch woh - - - - net, in euch woh - net. Wer
 Spir - it with - in - you, with - in - you; but
 - - net, so an - ders Got - tes Geist in euch woh - net. Wer
 you, if you pos - sess - God's Spir - it with - in - you. but
 - - - - net, in euch woh
 - - - - you, with - in

a-ber Chri-sti Geist nicht hat, ist nicht sein, wer a - ber Chri-sti
 he who does not dwell in Christ, he is not Christ's, but he who does not
 a-ber Chri-sti Geist nicht der ist nicht sein, wer a-ber Chri-sti
 he who does not dwell in Christ's, he is not Christ's, but he who does not
 a-ber Chri-sti der ist nicht sein, der ist nicht sein, wer a-ber Chri-sti
 he who does not dwell in Christ's, he is not Christ's, but he who does not
 a-be hewh der ist nicht sein, der ist nicht sein, wer a-ber Chri-sti
 he who does not dwell in Christ's, he is not Christ's, but he who does not
 nicht hat, der ist nicht sein, der ist nicht sein, her Chri-sti
 in Christ, he is not Christ's, he is not Christ's, does not

PROBEPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Original evtl. gemindert

Ausgabegüte gegenüber



Geist nicht hat, der ist nicht sein, der ist nicht sein, wer a-ber Chri - sti Geist nicht
 dwell in Christ, he is not Christ's, he is not Christ's, but he who does not dwell in

Geist nicht hat, der ist nicht sein, der ist nicht sein, wer a-ber Christi Geist nicht
 dwell in Christ, he is not Christ's, he is not Christ's, but he who does not dwell in

Geist nicht hat, der ist nicht sein, der ist nicht sein, wer a-ber Christi Geist nicht
 dwell in Christ, he is not Christ's, he is not Christ's, but he who does not dwell in

Geist nicht hat, der ist nicht sein, der ist nicht sein, wer a-ber Christi Geist nicht
 dwell in Christ, he is not Christ's, he is not Christ's, but he who does not dwell in

Geist nicht hat, der ist nicht sein, der ist nicht sein, wer a-ber Chri -
 dwell in Christ, he is not Christ's, he is not Christ's, but he who does

hat, der ist nicht sein, der, der ist nicht sein.
 Christ, he is not Christ's, Christ's, he is not Christ's.

hat, der ist nicht sein, der, der, der ist nicht sein.
 Christ, he is not Christ's, Christ's, not Christ's, he is not Christ's.

hat, der ist nicht sein, der, der, der ist nicht sein.
 Christ, he is not Christ's, not Christ's, he is not Christ's.

hat, der ist nicht sein, der, der, der ist nicht sein.
 Christ, he is not Christ's, not Christ's, he is not Christ's.

hat, der ist nicht sein, der, der, der ist nicht sein.
 Christ, he is not Christ's, not Christ's, he is not Christ's.

sein, der ist nicht sein, wer Christi Geist nicht hat, der ist nicht sein.
 Christ's, he is not Christ's, who does not dwell in Christ's, not Christ's.

258 7. Choral: Weg mit allen Schätzen

Weg mit al - len Schät - zen! Du bist mein Er -
 Go from me, all treas - ure! Thou art all my

Weg, weg mit al - len Schät - zen, mit al - len Schät - zen! Du, du bist
 Go, go from me, — all treas - ure, go from me, treas - ure! Thou, thou art

Weg, weg, weg, weg mit al - len Schät - zen, mit al - len Schät - zen! Du, du bist
 Go, go, go, go from me, all treas - ure, go from me, treas - ure! Thou, thou art

Weg, weg, weg, weg mit al - len Schät - zen! Du, du bist
 Go, go, go, go from me, all treas - ure! Thou, thou art

258

261

göt - zer v su, mei - ne Lust.
 pleas - ure su, my de - sire.

mein Er - güt - ige su, mei - ne Lust, mei - ne Lust.
 all my ple su, my de - sire, my de - sire.

mein güt - ige Je - su, mei - ne Lust.
 Je - su, my de - sire.

- zen, Je - su, Je - su, mei - ne st.
 - ure, Je - su, Je - su, my de - sire.

Weg, ihr eit - len Eh - ren, ich mag euch nicht
 Go, all vain pre - tens - es! You of - fend my

Weg, weg, ihr eit - len Eh - ren, ihr eit - len Eh - ren, ich, ich mag
 Go, go, all vain - pre - tens - es, all vain pre - tens - es! You, you of -

Weg, weg, weg, weg, ihr eit - len Eh - ren, ihr eit - len Eh - ren, ich, ich mag
 Go, go, go, go, all vain pre - tens - es, all vain pre - tens - es! You, you of -

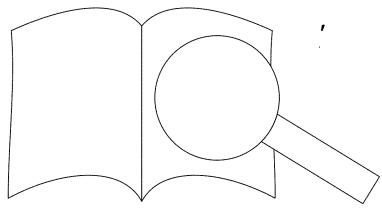
Weg, weg, weg, weg, ihr eit - len Eh - ren, ich, ich mag euch n:
 Go, go, go, go, all vain pre - tens - es! You, you of - fend

hö - ren, 'bt - wußt! E - lend, Not, Kreuz,
 sens - es, ..ot hear. Sor - row, pain, cross,

euch nicht hö - un - be - wußt, un - be - wußt! E - lend, Not, Kreuz,
 fend my sens - will not hear, will not hear. Sor - row, pain, cross,

euch bleibt_ mir un - be - wußt! E - lend, Not, Kreuz,
 fe And I will not hear. Sor - row, pain, cross,

.., bleibt mir, bleibt mir un - be - wußt, un - be - w
 es, And I will not, will not hear, will not h



Schmach und Tod, death, and scorn, soll mich, ob ich viel muß lei -
 Though here they may o - ver - come

Schmach und Tod, death, and scorn, death, and scorn, Though here, ob ich viel muß lei -
 though here they may o - ver - come

Schmach und Tod, death and scorn, death, and scorn, Though here they may o - ver - come

Schmach und Tod death and scorn, soll mich ob ich viel muß lei -
 Though here they may o - ver - come

den, nicht schei - den.
 me, Shall not, shall not take thee from me.

den, nicht, nicht, nicht, nicht von Je - su schei - den.
 me, Shall not, shall not take thee from me, not take thee from me.

den, nicht, nicht, nicht, nicht von Je - su schei - den.
 me, Shall not, shall not take thee from me, not take thee from me.

8. So aber Christus in euch ist

277 Andante

Alt

So a - ber Chri - stus in euch ist, so Chri - stus in euch ist, so Chri - stus
Now then, if Christ a - bides in you, if Christ a - bides in you, now then, if

Tenor

So a - ber Chri - stus in euch ist, so Chri - stus in euch ist, so Chri - stus
Now then, if Christ a - bides in you, if Christ a - bides in you, now then, if

Baß

277 So a - - ber Chri - stus in euch ist, so Chri - stus in euch ist, so Chri -
Now then. - - if Christ a - bides in you, if Christ a - bides in you, if Christ

in euch, in euch ist, so ist der Leib zwar tot, - - - - - t. zwar
Christ a - bides in you, for you the flesh is dead

in euch, in euch ist, so ist der Leib, - - - - - is ad, - - - - - zwar
Christ a - bides in you, for you the flesh is

- - - - - stus in euch ist, so ist der Leib der Leib - - - - - zwar
a - bides in you, for you the flesh is

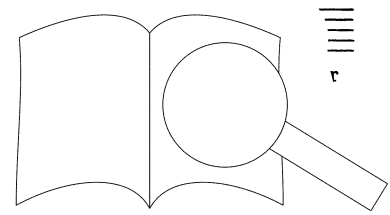
280

282

so i - - - - - ar tot - - - - - um der Sün - - - - - de wil - - - - - len, so
for y - - - - - as dead - - - - - to all trans - gres - sion, for

Leib - - - - - zwar tot - - - - - um der Sün - de wil - len, so
the flesh is dead - - - - - to all trans - gres - sion, for

so ist der Leib zwar tot - - - - - um der Sün - de wil -
for you the flesh is dead - - - - - to all trans-gres



285

ist der Leib zwar tot um der Sün - de wil - len;
 you the flesh is dead to all trans-gres - sion;

ist der Leib zwar tot um der Sün - de wil - len; der Geist a - ber ist das
 you the flesh is dead to all trans-gres - sion, the Spir - it, how-ev-er, is

tot um der Sün - de wil - len; der Geist
 dead to all trans-gres - sion, the Spir -

287

der Geist a - ber ist das Le -
 the Spir - it, how-ev-er, is liv -

Le -
 liv -

a - ber ist das Le - n th. ch - tig - keit wil - len, um
 it, how-ev-er, is liv - ing, the righteous-ness in you, since

287

289

ben um der Ge-rech - tig - keit wil - len, der
 ing, since there is right - eous-ness in you, the

ben, das Le - ben, der Geist
 ing, is liv - ing, the Spir -

th Ge - rech - tig - keit wil Ge -
 is right - eous-ness in is

Geist a - ber ist das Le - -
 Spir - - - - - it, how - ev - er, is liv - - -

8 a - ber ist das Le - - - - - ben, das
 - it, how - ev - er, is liv - - - - - ing, is

rech - tig - keit wil - len, der Geist
 righteous - ness in you, the Spir - -

- ben um der Ge - rech - - - - - keit
 - ing, since there is right - - - - - eous - ness in you, since ther - - - - - s - ness

8 Le - - - - - ben um der
 liv - - - - - ing, since there

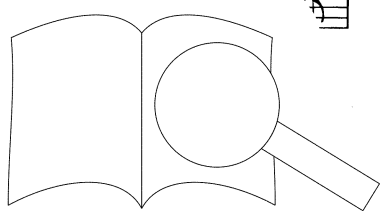
293 a - ber ist das Le - - - - - ben, das Le - -
 - it, how - ev - er, is liv - - - - - ing, is liv - -

wil - len, de ist das Le - ben um der Ge - rech - tig - keit wil -
 in you, t w - ev - er, is liv - ing, since there is righteous - ness in

8 a - ber ist das Le - ben um der Ge - rech - tig - keit wil -
 - it, how - ev - er, is liv - ing, since there is righteous - ness in

ben, das Le -
 ing, is liv - - - - -

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



len, um der Ge - rech - - - - - tig-keit wil - len.
 you, since there is right - - - - - eousness in you.

len, um der Ge-rech - - - - - tig-keit wil - len.
 you, since there is right - - - - - eousness in you.

ben um der Ge-rech - - - - - tig-keit wil - len.
 ing, since there is right - - - - - eousness in you.

300 9. Gute Nacht, o Wesen

Sopran 1

Sopran 2

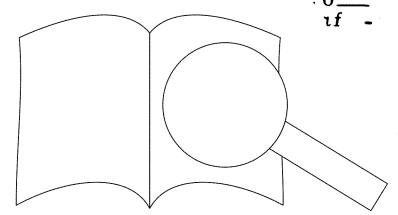
Alt

Gu - te Nacht, gu - te Nacht, gu - te
 So good night, so good night, so good

Gu - te Nacht, gu - te Nacht, gu - te
 So good night, so good night, so good

Alt

fe-sen, gu - te Nacht, o We-sen, gu - te Nach+
 fec-tions, so good night, af - fec-tions, so good nig if -



Nacht, o We - - - sen, gu - te Nacht, gu - te
 night, af - fec - - - tions, so good night, so good

Nacht, gu - te Nacht, gu - te Nacht, gu - te
 night, so good night, so good night, so good

Gu - te Nacht, o We - - sen,
 So good night, af - fec - - tions,

8
 307 We - - sen, gu - te Nacht, o We - -
 fec - - tions, so good night, af - fec - -

314 Nacht, gu - te Nacht, o We - - sen, das
 night, so good night, af - fec - - tions, All

Nacht, gu - te Nacht, o We - - sen, das
 night, so good night, af - fec - - tions All

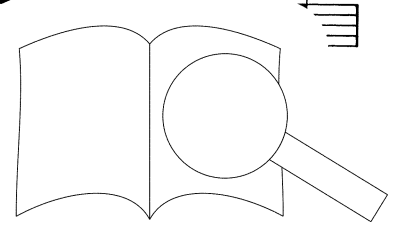
8
 314 - - sen, gu - te Nacht, o We
 - - tions, so good night af - fec Welt er - le -
 world's at - trac -

316

321 sen, tions, as die Welt er - le -
 o good night, af - fec

die We the wor te World er - le -
 the world's at - trac -

ic ion. die Welt er - le -
 the world's at - trac -



sen, mir ge - fälltst du nicht, mir ge -
 tions, For you give no joy, for you

sen, mir ge - fälltst du nicht, mir ge -
 tions, For you give no joy, for you

mir - ge - fälltst du nicht!
 For - you give no joy.

sen, mir ge - fälltst du nicht, ge - fälltst du
 tions, For you give no joy, you give no

327

334

fällst du nicht! Gu - te Nacht, gu -
 give no joy. And good night, and

fällst du nicht! Gu - te Nacht, gu -
 give no joy. And good night, and

nicht, ge-fälltst du nicht! Gu-te Nacht, ihr
 joy, you give no joy. And good night, trans-

ihr Sün-den, gu-te Nacht, ihr
 ght, trans-gression, and good night, trans-

334

Nacht, ihr Sün -
 night, transgres

Nacht
 night,

te Nacht, ihr Sün - - den,
 good night, trans - gres - - sion,

- - den, gu - te Nacht, gu - te
 sion, and good night, and good

gu - te Nacht, gu - te
 and good night, and good

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

PROBENPAPIER



Nacht, gu - te Nacht, ihr Sün - den, blei - bet weit da - hin -
 night, and good night, trans-gres - sion, Sins of my com - mis -

Nacht, gu - te Nacht, ihr Sün - den, blei -
 night, and good night, trans-gres - sion, Sins

blei - bet weit da - hin -
 Sins of my com - mis -

Sün - den, gu - te Nacht, ihr Sün - den, blei - bet weit da - hin -
 348 gres - sion, and good night, trans - gres - sion, Sins of my com - mis -

355
 - ten, gu - te Nacht, blei - bet weit da - hin - ten,
 - sion, and good night, sins of my com - mis - sion

- bet weit da - hin - ten, blei - bet weit da - hin - ten, blei
 of my com - mis - sion, sins of my com - mis - sion, si

ten,
 sion,

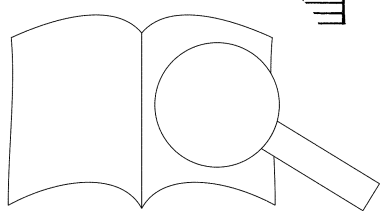
- ten, blei - bet weit da - hin - ten, blei - bet
 355 - sion, sins of my com - mis - sion, sins of

362
 weit my nicht mehr, nicht mehr ans Licht!
 no more, no more to me.

da cor kommt nicht mehr ans Licht, nicht mehr ans Licht!
 Come no more to me, no more to me.

kommt nicht mehr ans Licht!
 Come no more to me.

da - hin - ten, kommt nicht
 com - mis - sion, Come no



Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber

Gu - te Nacht, gu - te Nacht, du Stolz und Pracht, gu - te
 So good night, so good night, all pride and might, so good

Gu - te Nacht, gu - te Nacht, du Stolz und Pracht, du Stolz und Pracht, gu - te
 So good night, so good night, all pride and might, all pride and might, so good

8 Gu - te Nacht, du Stolz und Pracht, gu - te Nacht, du Stolz und Pracht, gu - te Nacht, gu - te
 So good night, all pride and might, so good night, all pride and might, so good night, so good

375

Nacht, gu - - - te Nacht, gu - te Nacht, du Stolz und
 night, so good night, so good night, all pride and

Nacht, du Stolz und Pracht, gu - te Nacht, d'
 night, all pride and might, so good night, a'

Nacht, du Stolz und Pracht!
 night, all pride and might,

Nacht, du Stolz und Pracht, du Stolz und Pracht
 night, all pride and might, all pride and miab

381

Di i

er - le - - - ben, dir sei ganz, du La-ster-
 en - deav - - - or, and, O life of vain en -

er - le - - - ben, gu - te Nacht, dir sei
 en - deav - - - or, now good night, and, O

Dir sei ganz - - - ster -
 And, O n -

rad
 te Nacht, du Stolz und Pracht, gu - te Nacht, gu - te
 good night, all pride and might, so good night, so good

40

40

le - ben, gu - te Nacht, dir sei ganz, du La - ster - le -
 deav - or, now good night, and, O life of vain en - deav -

ganz, du La - ster - le - ben, gu - te Nacht, dir sei ganz, du La - ster - le -
 life of vain en - deav - or, now good night, and, O life of vain en - deav -

le - - - ben,
 deav - - - or,

8 Dir sei ganz, du La - ster - le - - - - ben, gu - - - te Nacht ge - ge - ben, dir sei
 387 And, O life of vain en - deav - - - or, Now good night for ev - er, and, O

- - - - - ben, gu - - - te good
 - - - - - or, Now good

- - - - - ben, gu - te Nacht ge - ge - - - - ben, gu - - - te
 - - - - - or, Now good night for ev - er, O life of vain en -

gu - te good
 Now good

393 ganz, du La - ster - le - - - - ben, gu - - - ge - ge - ben, du La - ster -
 life of vain en - deav - - - or, ev - er, O life of vain en -

Nacht, gu - - - gu - - - te Nacht ge - ge - - - ben!
 night, no - - - now good night for ev - - - er.

Nacht, gu - - - te Nacht ge - ge - - - ben!
 night, 10. at, now good night for ev - - - er.

ben, dir sei ganz, du La - ster - le - ben, gu - te Nacht ge
 - or, and, O life of vain en - deav - or, now good night for

So nun der Geist des, der Je-sum von den To-ten auf-er-wek-ket hat, in
 Now if the will of him who raised up Lord Je-sus Christ from the dead dwell

So nun der Geist des, der Je-sum von den To-ten auf-er-wek-ket hat,
 Now if the will of him who raised up Lord Je-sus Christ from the dead

So nun der Geist des, der Je-sum von den To-ten auf-er-wek-ket hat,
 Now if the will of him who raised up Lord Je-sus Christ from the dead

So nun der Geist des, der Je-sum von den To-ten auf-er-wek-ket hat, in
 Now if the will of him who raised up Lord Je-sus Christ from the dead

So nun der Geist des, der Je-sum von den To-ten auf-er-we'
 Now if the will of him who raised up Lord Je-sus Christ fi

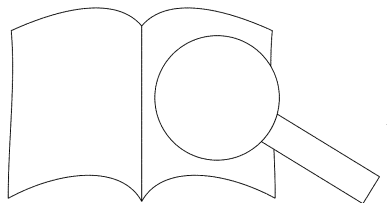
euch woh - net, you, il - gra - cious Lord, whose
 with - in net, you, il - gra - cious Lord, whose

in euch woh - net, you, wird auch der - sel - bi - ge, der
 dwell with - in net, you, the same all - gra - cious Lord, whose

in euch woh - net, so wird auch der - sel - bi - ge, der
 dwell with - in net, the same all - gra - cious Lord, whose

euch dwell, so wird auch der - sel - bi - ge, der
 dwell, ou, then the same all - gra - cious Lord, whose

net, you, so then wird auch der - sel - bi - ge, der
 you, then the same all - gra - cious Lord, whose



Chri - stum von den To - ten auf - er - wek - ket hat, eu - re sterb - li - chen
 might - y power raised up Lord Je - sus from the dead, shall raise your mor - tal

Christum von den To - ten auf - er - wek - ket hat, eu - re sterb - li - chen
 might - y power raised up Lord Je - sus from the dead, shall raise your mor - tal

Christum von den To - ten auf - er - wek - ket hat, eu - re sterb - li - chen
 might - y power raised up Lord Je - sus from the dead, shall raise your mor - tal

Chri - stum von den To - ten auf - er - wek - ket hat, eu - re sterb - li - chen
 might - y power raised up Lord Je - sus from the dead, shall raise your mor - tal

Christum von den To - ten auf - er - wek - ket hat, eu - re sterb - li - chen
 might - y power raised up Lord Je - sus from the dead, shall raise your mor - tal

Lei - ber le - ben - dig ma um des wil - len, daß sein
 bod - ies to life e - ter through the work - ing of his

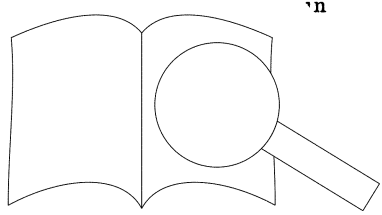
Lei - ber le - ben - dig ma um des wil - len, daß sein
 bod - ies to life e - ter through the work - ing of his

Lei - ber le - ben - dig ma um des wil - len, um
 bod - ies to life e - ter through the work - ing, through

Lei - ber le - ben - dig ma um des wil - len, daß sein Geist in euch
 bod - ies to life e - ter through the work - ing of his Christ that is

Lei - ber le - ben - dig ma um des wil - len, daß sein Geist in euch
 bod - ies to life e - ter through the work - ing of his Christ that is

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Geist in euch woh - net, um des wil - len, daß sein Geist in euch
 Christ that is in you, through the work - ing of his Christ that is

Geist, sein Geist in euch woh - - - - - net,
 Christ, his Christ that is in - - - - - you,

- des wil - len, daß sein Geist in euch woh - - - - -
 the work - ing of his Christ that is in - - - - -

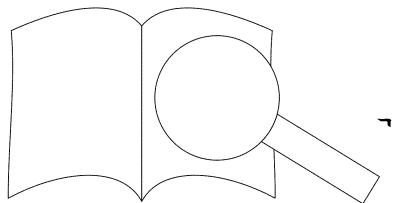
woh - - - - -
 in - - - - -

Geist in euch woh - - - - - net,
 Christ that is in - - - - - you,

woh - - - - - daß sein Geist in euch woh - -
 in - - - - - ing of his Christ that is in - -

kin is Christ that is in - - - - -
 - - - - - net, daß sein Geist in euch - -
 you, of his Christ that is - -

- - - - - net, daß sein Geist in euch woh - - - - -
 you, of his Christ that is in - - - - -



PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

net, daß sein Geist in euch woh -
 you, of his Christ that is in

woh - net, daß sein Geist in euch woh -
 in in you, of his Christ that is in

net, um des wil-len, daß sein Geist,
 you, through the working of his Christ,

um des wil-len, daß sein Geist in euch woh -
 through the working of his Christ that is in

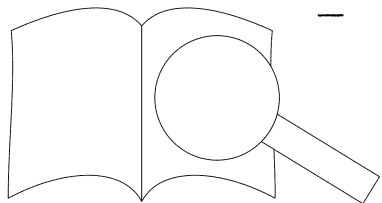
net, sein Geist in euch woh -
 you, his Christ that is in

net, sein Geist in euch
 you, his Christ that is

net, sein Geist
 you, his Christ

sein G

PROBEPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



net, um des wil-len, daß sein Geist in euch woh - net.
 you, through the working of his Christ that is in you.

net, um des wil-len, daß sein Geist in euch woh - net.
 you, through the working of his Christ that is in you.

net, um des wil-len, daß sein Geist in euch woh - net.
 you, through the working of his Christ that is in you.

net, um des wil-len, daß sein Geist in euch woh - net.
 you, through the working of his Christ that is in you.

net, um des wil-len, daß sein Geist in euch woh - net.
 you, through the working of his Christ that is in you.

447 11. Choral: Weicht, ihr Trauergei.

Weicht, ihr Trau - er, denn mein Freu - den - mei - ster, ness,
 Leave me now, For the Lord of glad - ness,

Weicht, ihr Leave me ster, ness, denn mein Freu - den - mei - ster, ness,
 Leave me ster, ness, For the Lord of glad - ness,

Weicht Jeuv, gei - ster, ness, denn mein Freu - den - mei - ster, ness,
 Jeuv, gei - ster, ness, For the Lord of glad - ness,

er - gei - ster, ness, denn mein Freu - den - mei - ster, ness,
 O - sad - ness, For the Lord of glad - ness,

Je - sus, tritt her - ein. De - nen, die Gott lie - ben, muß auch ihr Be -
 Je - sus, comes to me. Those who love the Mas - ter Find all their dis -

Je - sus, tritt her - ein. De - nen, die Gott lie - ben, muß auch ihr Be -
 Je - sus, comes to me. Those who love the Mas - ter Find all their dis -

Je - sus, tritt her - ein. De - nen, die Gott lie - ben, muß auch ihr Be -
 Je - sus, comes to me. Those who love the Mas - ter Find all their dis -

Je - sus, tritt her - ein. De - nen, die Gott lie - ben, muß auch ihr Be -
 Je - sus, comes to me. Those who love the Mas - ter Find all their dis -

trü - ben lau - ter Zuk - ker sein. Duld ich schor *sp. use*
 as - ter Turned to hope and joy. Though I ear

trü - ben lau - ter Zuk - ker sein. Duld *ad*
 as - ter Turned to hope and joy. Thoug Hohn, scorn,

trü - ben lau - ter Zuk - ker sein. Duld *+*
 as - ter Turned to hope and joy. Thoug Spott und Hohn,
 buse and scorn,

trü - ben lau - ter Zuk - ker sein. Duld *non hier*
 as - ter Turned to hope and joy. Thoug earn a - buse and Hohn, scorn,

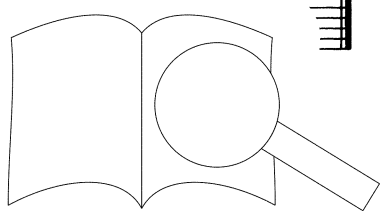
den - noch bleibst *al -* de, Je - su, mei - ne Freu - de.
 Thou must al - sion, Je - su, my sal - va - tion.

den - noch Le - i - de, Je - su, mei - ne Freu - de.
 Thou must pas - sion, Je - su, my sal - va - tion.

auch im Lei - de, Je - su, mei - ne Freu - de.
 suf - fer pas - sion, Je - su, my scⁿ - tion.

den - noch *st du* auch im Lei - de, Je - su, mei
 so suf - fer pas - sion, Je - su, my

PROBENPAPIER
 Ausgabegüte gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Nachwort

Es gibt Belege dafür, daß verschiedene Sätze der Motette „Jesu meine Freude“ BWV 227 in verschiedenen Schaffensperioden entstanden sind und daß die bekannte Version in elf Sätzen, höchstwahrscheinlich alle von Bachs Hand, eine Kompilation ist.

Das auffallendste Charakteristikum dieser längsten Bachmotette ist die vielsätzig konstruierte, in der biblische und Choraltex te einander abwechseln. Jede Analyse des Werkes weist auf seine Symmetrie hin, betont die genaue Gleichheit des ersten und elften Satzes sowie die Tatsache, daß der zweite und zehnte Satz, denen jeweils Bibeltexte zugrunde liegen, fast identisch sind, daß der vierte und achte, ebenfalls biblische Texte beinhaltende Sätze, in ihrer Verwendung von Trios in den Ober- bzw. Unterstimmen miteinander korrespondieren und daß das Choralpaar der Sätze fünf und sieben – eine Art Fantasie bzw. eine reich verzierte vierstimmige Vertonung – den sechsten Satz, eine Fuge mit biblischem Text, ins Zentrum stellt. Bestimmte Analysen streben danach, die organische Einheit des Werkes zu demonstrieren, indem sie eine Verbindung zwischen den Textmotiven der Bibelstellen und den Motiven in der Chormelodie „Jesu, meine Freude“ herstellen, und danach, anhand der Auswahl und Kombination der Texte, eine weitreichende theologische Zielsetzung zu zeigen.

Es ist jedoch deutlich, daß diese prekäre Symmetrie einer heterogenen Sammlung von Sätzen aufgezwungen wird. Der vierstimmige Choral zu Beginn und Ende der Motette fällt beispielsweise sofort ins Auge, trotz der in Fünfstimmigkeit vertonten wichtigsten biblischen Texte und der Existenz fünfstimmiger Choralsätze in der Motette. Noch auffälliger ist die von Bach im neunten Satz verwendete Version der Chormelodie, die sich eindeutig von den anderen Choralversen verwendeten Melodie unterscheidet. Es ist dies zudem der einzige Satz, in dem der Choral im Gegensatz zum e-Moll der anderen Choräle steht. Die beste Erklärung für diese Besonderheit könnte darin liegen, daß Bach die elf Sätze der Motette aus bereits existierenden Materialien zusammengestellt hat, indem er ältere Sätze in ein neu komponiertes Werk einfügte.

Der Mangel an Originalquelle macht es unmöglich, mehr über die Entstehungsgeschichte des Werkes zu erfahren. Eine Untersuchung im frühen 20. Jahrhundert durch einen Leipziger Musikwissenschaftler, der das Werk für eine Ausgabe im Jahr 1723 komponiert wurde, die in einer gedruckten Gottesdienstesammlung erschien, in der weder der Komponist noch die Basis der theologischen Argumente, die weiterhin mit diesem Ereignis in Verbindung gebracht werden, nicht überzeugend. Erhalten ist ein Exemplar der Choräle durch einen Schüler, der Bachs Originalaufführungsmaterial gemeldet hat, was es ermöglicht, das Jahr 1735 als spätestes Datum für die Zusammenstellung der Motette anzunehmen.

New Haven/CT im Frühjahr 2000 Daniel R. Melamed
Übersetzung aus dem Englischen: Helga Beste

Postscript

There is evidence that various movements of this motet date from different times in Bach's life, and that the well-known 11-movement version, though most probably of Bach's own making, is a compilation.

The most striking feature of this, the longest of Bach's motets, is its multimovement construction alternating biblical and chorale texts. Every analysis of this work points out the work's symmetry, emphasizing the identity of the first and eleventh movements (a four-part chorale setting), the near identity of the second and tenth movements (on biblical texts), the correspondence of the fourth and eighth (biblical) movements using trios of upper and lower voices, respectively, and the pair of chorales, movements five (a kind of fantasia) and seven (an elaborated four-part setting), all centered around the sixth movement, the setting of a biblical text. Certain analyses have sought to demonstrate the organic unity of the work by identifying motivic ideas in the biblical sections with the chorale melody "Jesu, meine Freude." However, these elaborate theological objections are not a true combination of the texts.

But it is clear that the motet is based on a heterogeneous collection of movements. The beginning and ending with the five-voice texture of the first and eleventh movements and the presence of chorale movements within the motet suggest a combination of the chorale melody with biblical texts, which is clearly different from the chorale verses. This movement is not the chorale in a minor, all the more so. The best explanation for these features is that Bach assembled the eleven-movement work from extant material and possibly from some movements he had previously composed, integrating older movements into his new work.

The lack of any original source material for "Jesu, meine Freude" makes it impossible to go beyond a speculative reconstruction of the work's genesis, nor do we have any documentation of the work's purpose. An early twentieth-century hypothesis that the motet was composed for a Leipzig memorial service in 1723, without good foundation to begin with, was shattered by the discovery of the printed order of service for the event, which mentions neither the chorale nor the motet. (Theological arguments made since to rescue the association with this event are unconvincing.) We have only a student copy of the chorales, probably made from Bach's original performing parts, to establish 1735 as the latest possible date for the compilation of the motet.

New Haven/CT, spring 2000

Daniel R. Melamed

